Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 37"

p. 479-486

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 37]

PENTECOSTÉS

Tema: "Mas el Consolador, el Espíritu Santo, que mi Padre enviará en mi nombre, os enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas" (Juan 14:26)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 136-139)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es Jesús en su aspecto de maestro que envía el Espíritu Santo a sus discípulos, de manera que en el exordio se expone lo que hacen los buenos padres con sus hijos, principalmente aquellos que son gobernantes, para que tengan un buen maestro cuando llegue el momento de su educación. En la primera parte el predicador expone el significado del tema de la domínica y proporciona una explicación de quién es el Espíritu Santo.

La segunda parte presenta a Dios como *tlahtoani* amoroso para con sus hijos, a los que, tras ser bautizados, les confiere que el Espíritu Santo penetre en ellos y los inspire para hacer lo bueno. La tercera parte es bastante peculiar, en ella se hace un recuento de lo que sucedió durante la "misa mayor". La descripción detalla las acciones más sobresalientes del evento: el momento en que se abre el altar, el repicar de las campanas, la música y la consagración del agua bautismal. También se dice cómo es que la Iglesia les da a los fieles el Espíritu Santo cuando se bautizan y cuando se confiesan.

La redacción original del sermón termina mencionando la llegada del Espíritu Santo sobre los apóstoles, seguida de una leyenda en español que dice: "diga la historia y al fin una oración demandando al Espíritu Santo", que fue tachada. Posteriormente, se hizo una adición siguiendo las instrucciones en español que fueron tachadas: se añadió la "historia" de cómo descendió el Espíritu Santo durante la fiesta de Pentecostés y se incorporó, en latín y sin traducción al náhuatl, la oración con la que se suele invocar al Espíritu Santo durante la misa de la fiesta de Pentecostés.

En la parte en náhuatl de este sermón convive el préstamo "bautismo" con el neologismo "*necuaatequiliztli*" (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diversas formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción. El sermón presenta algunas tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de texto en náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[136...]

In die Sancto penthecostes. Tema
Paracletus aut*em spiritu sancto* quem mittet p*ater* in nom*in*e meo, ille vos docebit om*n*ia et suggeret vobis om*n*ia quecum*que* dixero vobis {Johanis 14}[1]

In tetava y*n* tena*n*va miectlama*n*tli inic qui*n*nextilia intetlaçutlaliz inpilhua*n*: auh in yeva*n*tin tetava*n* tena*n*va, in tlamatinime, in vel nelli qui*n*tlaçotla inpilhua, centlamantli quichiva, inic neci ca tlamatinime yva*n* ic vel neci ca ce*n*ca qui*n*tlaçotla in i*n*pilhuan. Aço tiq*ui*tua tlein quichiua ynic neci ca ce*n*ca qui*n*nextilia in i*n*tetlaçutlaliz? tla xiccaqui nopiltzine, in iquac tlacati ipiltzin nima*n* quitemolia in itemachticauh in quimachtiz in quixtlamachtiz in iquac ye ixtlamattiuh etc. Auh in quitemolia amo ça*n* aca, yevatl y*n* cenca tlamatini, ce*n*ca mozcaliani, ce*n*ca tetlaçotlani, noviya*n* altepetlipa*n* nemi tetlatlania inic quitemova etc. Auh in iquac onez ce*n*ca papaqui, nima*n* ytech quicava in ipiltzi*n*, inic q*ui*machtiz quimocuitlauiz, yva*n* inic quipiaz: auh in temachtiani nima*n* quichiua in itequiuh, quimachtia y*n* melauac in chiualoni, quiyollalia inic vel quimoyollotiz yva*n* quimonemiliztiz in inemachtil, quipixtinemi; auh intla itla quichiua amo chiualoni, cava quipinauhtia quitlatzacuiltia, ic ce*n*ca icnelilo in piltontli ic ce*n*ca tlaçuti etc. Ini*n* ca yuh q*ui*chiuah in tlatoq*ue* y*n* motlacamati y*n* mixtilia, yuh quichiva in Emperador, no yuh quichiua y*n* nican tlatoque, inic movapava inpilhua in i*n*telpuchva*n* in inichpuchva*n*. No yuh quimochiuilia in vei tlatoani dios: ca nima*n* iquac in tlacati in~~pilhua*n*~~

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[136...]

En el santo día de Pentecostés
Tema: *Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis*[1] {Juan 14}

Los que son padres, las que son madres les revelan a sus hijos su amor por los demás en muchas maneras, y aquellos que son padres, que son madres sabias, que verdaderamente aman a sus hijos, hacen algo para demostrar que son sabios y con lo que se pruebe que aman mucho a sus hijos. Quizá dices: "¿Qué hacen ellos para que se demuestre que les revelan su amor por los demás?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Cuando nace su hijo, luego busca a su maestro que le enseñará, que le dará a reconocer las cosas cuando ya vaya a tener uso de razón, etcétera, y no busca a cualquiera, [sino] a aquél que es muy sabio, muy prudente, muy amoroso. Al buscarlo, anda preguntando por todas partes del *altepetl* [pueblo], etcétera, y cuando ha aparecido se alegra mucho, luego le confía a su hijo para que lo enseñe, lo cuide y para que lo guarde. Y luego el maestro hace su labor, le enseña lo correcto, lo que es digno de hacerse, lo consuela para que pueda memorizar su enseñanza y viva de acuerdo con ella, lo anda guardando. Y si hace algo que no es digno se hacerse él lo regaña, lo avergüenza, lo castiga, por ello el niñuelo es muy beneficiado, por ello es muy amado, etcétera. Esto es lo mismo que hacen los *tlahtohqueh* [reyes],

1 Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis. Juan 14:26 (*BSIVC*). "Mas el Consolador, el Espíritu Santo, que mi Padre enviará en mi nombre, os enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 156).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

{pipiltzitzinti},[2] qui*n*momaq*ui*lia in i*n*temachticauh, ce*n*ca tlamatini ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca teyollaliani inic qui*n*vapava, ca yevatzin in s*piritu* s*anto* auh ini*n* ca ipan mitoa in eua*n*gelio, in axca*n* mitoa ipa*n* missa: auh inic vel namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilica*n* y*n* totlaçuna*n*tzin Santa m*ari*a. Aue m*ari*a

los ricos, los que se tienen en mucho, lo mismo hace el *emperador*, también los *tlahtohqueh* de aquí hacen lo mismo cuando se crían sus hijos, sus muchachos, sus muchachas. Así también lo hace el *huey tlahtoani* Dios, que luego que nacen sus ~~hijos~~ {hijitos} les da a su maestro que es muy sabio, que es muy bueno, que es muy consolador, para que los crie. Se trata del Espíritu Santo. Y esto se dice en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra preciosa madre Santa María! *Ave María*.

1ª pars

Paraclet*us* aut*em* s*piritu* s*ancto* que*m* mittet p*ate*r {Ubi supra}[3] etc. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane, ca itlatoltzin y*n* totecuiyo J*es*uchr*isto*, ic qui*n*mononochili ic qui*n*moyollalili in itlamachtilhua, in iquac juebes Santo q*uitoz*n*equi* In teyollaliani in yevatzin s*piritu* s*anto* **[137]** y*n* nopa*n*pa quivalmivaliz notlaçotatzi, ca yevatzin amechmachtiz in ixquich amotech monequi, yva*n* amechilnamictiz in ixquich onamechilhui, inic momelauacacaq*ui* q*uitoz*n*equi* Notlaçupilhuane ma camo xitlaocuyaca*n*, ma camo ximotequipachoca*n*, ca amo namechicnocavaz, yevatzin in Sp*irit*u Santo teyollaliani amopa*n* valtemoz quivalmivaliz y*n* notlaçotatzi, nopanpa quivalmivaliz ca nicnotlatlauhtiliz, inic amopa*n* quivalmivaliz, yevatzin amechyollaliz yva*n* amechmachtiz in ixquich amotech monequi, amoteyollalicauh yez amotemachticauh yez, auh in ixquich teotlatolli in onamechcaquiti amechilnamictiz intla ocequi oanquilcauhq*ue* etc. Aço aca quitoa. Aqui*n* Sp*irit*u Santo? Cuix aca

Primera parte

Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater. {*Ubi supra*} etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo con la que amonestó, con la que consoló a sus discípulos durante el *Jueves Santo*, quiere decir: "El consolador, aquel que es el Espíritu Santo **[137]** que mi padre enviará por mí, es quien les enseñará todo lo que les es necesario y les recordará todo lo que yo les dije." Y para que sea entendida correctamente, ella quiere decir: "¡Queridos hijos míos, no se entristezcan, no se acongojen, que yo no los desampararé! Aquel que es el Espíritu Santo, el consolador, descenderá sobre ustedes, lo enviará mi amado padre, él lo enviará por mí. Yo le rogaré para que envíe sobre ustedes a quien los consolará y les enseñará todo lo que les es necesario. Él será su consolador, él será su maestro. Y si han olvidado algo, él les hará recordar toda la palabra divina que yo les di a entender", etcétera. Quizá alguien dice: "¿Quién es el Espíritu Santo? ¿Acaso es algún *santo* o quizá es un *ángel*? ¿Qué es el Espíritu Santo?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Aquel que es el Espíritu Santo es Dios, es *tlahtoani*, es todopoderoso. Tú no lo sabes, pero él es el único *teotl* [divinidad] Dios, él es tres *personas*: una

2 Entre renglones. M-Sahagún 2.

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Santo anoço angel, tlein s*piritu* s*anto*? tla xiccaqui nopiltzine, in yevatzi*n* s*piritu* s*anto* ca dios, ca tlatoani, ca mochi veli: amo ticmati ca in yevatzin ycel teotl dios; ca ey*n*ti in ip*er*sona, ce p*er*sona in tetatzi*n*, ce persona in tepiltzi, occe persona in s*piritu* s*anto* auh amo eyntin teteo, amo ey*n*tin tlatoq*ue*, amo ey*n*tin y*n* mochi ueli, ca ça*n* ce teotl ça*n* ce tlatoani, ça*n* ce mochi veli. Ini*n* ca neltoconi, ca totlaneltoq*ui*liz, ic neci ca in yevatzin s*piritu* s*anto* ca teotl, tlatoani, mochi veli, ca yevatzin totemachticatzi*n* toteyollalicatzi*n*, yevatzin in ye axca*n* inpa*n* valmotemovi ap*osto*lome etc.

persona es Padre, una *persona* es Hijo, otra *persona* es Espíritu Santo. Y no son tres *teteoh*, no son tres *tlahtohqueh*, no son tres todopoderosos, solamente es un *teotl*, solamente es un *tlahtoani*, solamente es un todopoderoso. Esto es digno de ser creído, pues es nuestra fe. Con ello se comprueba que aquel que es el Espíritu Santo es *teotl*, *tlahtoani*, todopoderoso, que aquel que es nuestro maestro, nuestro consolador, es quien hoy descendió sobre los *apóstoles*, etcétera.

2ª pars

Paraclet*us* aut*em* s*piritu* s*ancto* etc. In yevatzin vei tlatoani totecuiyo dios: yeica ca cenca qui*n*motlaçotilia in ipilhua*n*, in iquac tlacati nima*n* qui*n*momaq*ui*lia in i*n*temachticauh in i*n*teyollalicauh in qui*n*machtiz in qui*n*yollaliz in qui*n*pixtinemiz y*n* ce*n*ca tlamatini ce*n*ca tetlaçotlani ce*n*ca teyollaliani, in yevatzin s*piritu* s*anto* ce*n*quizcatlamatini, ce*n*quizcaq*ua*lli ca tetlaçotlaliztli. Ca in timochinti in iquac titoquaateq*uia*, teoyotica titlacati techmopiltzintia in dios tetatzin yva*n* techmomaq*ui*lia in s*piritu* s*anto* in yevatzi*n* s*piritu* s*anto* ytic calaqui y*n*~~manima~~ {inmaniman}[4] in pipiltzitzinti in iquac moq*ua*teq*uia*: auh in yevantin quaquauhtiq*ue* intla vel moce*n*caua iq*ua*c moq*ua*atequiznequi ca no ymitic calaqui in s*piritu* s*anto* auh in pipiltzitzinti mochipa imiticca in s*piritu* s*anto* auh in iquac ye ixtlamati yevatzin qui*n*yollalia qui*n*yoleva inic quichiuazq*ue* qualli yectli, ~~yva*n* qui*n*yollalia qui*n*chicaua inic q*ui*chiuazq*ue* qualli yec-~~

Paraclitus autem Spiritus Sanctus, etcétera. Debido a que aquel *huey tlahtoani*, Nuestro Señor Dios, ama mucho a sus hijos, cuando ellos nacen luego les da a su maestro, a su consolador que les enseñará, que los consolará, que los andará guardando. Aquél es muy sabio, muy amoroso, muy consolador, es el Espíritu Santo completamente sabio, completamente bueno, es amoroso. Cuando todos nosotros nos echamos agua en la cabeza nacemos espiritualmente, Dios Padre nos adopta y nos da al Espíritu Santo. Cuando los niñitos se echan agua en la cabeza aquel Espíritu Santo entra en el interior ~~del ánima~~ {de su *ánima*,} y si aquellos adultos que quieren echarse agua en la cabeza se preparan bien, el Espíritu Santo también entra en su interior. Y el Espíritu Santo siempre está en el interior de los niñitos, y cuando ya tienen uso de razón él los consuela, los alienta para que hagan lo bueno, lo recto ~~y los consuela, los fortalece para que hagan lo bueno, lo recto~~. Y aquel que es el Espíritu Santo nos alienta, nos inspira todo lo bueno que nosotros hacemos. Cuando tú adquieres gusto por la palabra divina, el Espíritu Santo es quien te hace

4 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

~~tli~~. Auh in ixq*ui*ch q*ua*lli ticchiua ca yevatzin in s*piritu* s*anto* techyoleva techyollotia: in iquac ticvelicamati teotlatolli, yevatzin in s*piritu* s*anto* mitzvelicamachitia, in iquac ticmelauacacaqui teotlatolli, yeuatzin in s*piritu* s*anto* quitlanextilia ma*ni*ma, inic vel ticmelauacacaquiz, in iq*ua*c vel ticmoyollotia vel ticmomachtia teotlatolli yevatzin in s*piritu* s*anto* mitzmopaleuiya inic vel ticmoyollotiz inic vel ticmomachtiz. Auh in iquac ye mopa*n* mochivay ma camo timopovaz, ma camo tatlamatiz, ça*n* timocnomatiz, timocnelilmatiz, ticmotlatlauhtiliz in s*piritu* s*anto* ca yevatzin mitzmocnelilia etc. Auh in iquac vel timoyolnonotza, in quen*in* ticchiuaz q*ua*lli yva*n* in quen*in* tictopeuaz aq*ua*lli ca yevatzi*n* in s*piritu* s*anto* mitzmopalevilia: auh in iquac timochicaua ynic ticcemanaz q*ua*lli yectli, yva*n* inic vel tictopevaz tlacatecolutl yva*n* in ixquich tlatlaculli, ca yevatzin in s*piritu* s*anto* mitzmochicauilia, auh in iquac tiqui*n*tlaoculia tiquimicnoitta mova*n*pova, yevatzin in s*piritu* s*anto* mitzmoyolevilia. Auh in iq*ua*c timoyolcocova timotolinia ipampa motlatlacol, yevatzin in s*piritu* s*anto* mitzmavilia, mitzmopinauhtilia: in iquac timotlacavaltia inic amo ticchiuaz tlatlacolli, yevatzin in s*piritu* s*anto* mitzpaleuiya ynic amo tiuetziz etc. In izquipa ticchiua, anoço tiquitoa, anoço tiq*ui*lnamiqui qualli yectli, izquipa **[138]** ticmotlatlauhtiliz in s*piritu* s*anto* ca motemachticauh ca moteyollalicauh moteyaca*n*cauh etc. Auh inic mochipa motla*n* yez, inic aic mitztlalcauiz, monequi ticmotlacamachitiz ticmomauiztililiz yva*n* momoztlae ticmotlatlauhtiliz, moce*n*yollocacopa tiq*ui*toz. Adueniant regnu*m* tuu*m* q*uitoz*n*equi* totecuiyoe diose ma vallauh y*n* motlatocayotzin, ma topa*n* ximotlatocatili, ma titic ximonemiti ma xinechmoyacanili

tomar gusto; cuando entiendes correctamente la palabra divina, el Espíritu Santo es quien alumbra tu *ánima* para que puedas entenderla correctamente; cuando memorizas, aprendes la palabra divina, el Espíritu Santo es quien te ayuda para que puedas memorizarla, para que puedas aprenderla. Y cuando esto ya ocurre en ti, ¡no vayas a ensoberbecerte! ¡No vayas a enaltecerte!, solamente humíllate, sé agradecido, ruégale al Espíritu Santo, quien se compadecerá de ti, etcétera. Y cuando tú reflexionas en cómo hacer lo bueno y cómo apartar lo no bueno, el Espíritu Santo es quien te ayuda. Y cuando te esfuerzas para preservar lo bueno, lo recto y para apartar al *tlacatecolotl* [diablo] y todo el pecado, el Espíritu Santo es quien te fortalece. Y cuando te compadeces, te apiadas de tus prójimos, el Espíritu Santo es quien te alienta. Y cuando te arrepientes, te afliges por tus pecados, el Espíritu Santo es quien te regaña, te avergüenza. Cuando te abstienes para no cometer pecado, el Espíritu Santo es quien te ayuda a no caer, etcétera. Toda vez que haces o quizá dices o quizá recuerdas lo bueno, lo recto, todas esas veces **[138]** ruégale al Espíritu Santo, porque es tu maestro, es tu consolador, es tu guía, etcétera. Y para que siempre esté a tu lado, para que nunca te abandone, es necesario que lo obedezcas, que lo honres, y que día con día le ruegues de buena gana, que digas: "*Adveniat regnum tuum*", que quiere decir: "¡Señor mío! ¡Dios! ¡Que venga tu *tlahtohcayotl*! [reino] ¡Gobiérnanos! ¡Vive en nuestro interior! ¡Guíanos!," etcétera. ¡Por favor escuchen esto! El *tlahtohcayotl* de Nuestro Señor consuela mucho, su guía satisface mucho, pues guía amorosamente, gobierna con consuelo, su mandato que nos manda es el amor a los demás, etcétera. Y el *tlahtohcayotl* del *tlacatecolotl* aflige mucho, espanta mucho, pues gobierna espantosamente y gobierna maliciosamente, etcétera.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

etc. tla xiqualmocaquitica, yn itlatocayotzin in totecuiyo ce*n*ca teyollali in iteyacanalitzin ce*n*ca teyolpachiuiti~~ni~~, ca tetlaçutlaliztica teyacana, teyollaliliztica tepachoa, ca in itenavatiltzi*n* inic techmonavatilia, ca tetlaçutlaliztli etc. Auh in itlatocayo. tlacatecolutl ce*n*ca tetolini ce*n*ca temauhti, ca temauhtiliztica tepachoa, yva*n* tlavelilocayotica tepachoa etc.

3ª pars

Paraclet*u*s aut*em* etc. In axca*n* cenca papaqui motlamachtia y*n* tona*n*tzin Santa ygl*e*sia vei pascua mochiua, in yalhua miectlama*n*tli omochiuh in iq*ua*c vei missa. In iq*ua*c sacerdote q*ui*to gloria in excelsis deo, nima*n* omixtlapo in altar, nima*n* ~~motziliz~~ {tlatzitzilicac yn}[5] Campanas, nima*n* otlapitzaloc otlatzotzonaloc etc. yva*n* omoteochiuh in neq*ua*teq*ui*latl in amo mixpa*n* omochiuh timotolinia, intla xivallani ce*n*ca timoyollalizq*uia*. Auh in axca*n* no ce*n*ca miectlama*n*tli y*n* mochiua yva*n* moztla yva*n* viptla ic quinextia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia in ipapaq*ui*liz. Auh iny*n* ca amo ça*n* ne*n* papaqui motlamachtia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia, ca q*ui*lnamiqui in icneliloca, q*ui*lnamiqui y*n* ce*n*ca q*ua*lli ce*n*ca yectli in ipa*n* omochiuh inic ynemac omochiuh s*piritu* s*anto* quilnamiqui y*n* quen*in* omacoc ytemachticauh, yteyollalicauh, yteyaca*n*cauh, q*ui*lnamiqui in inetlauhtil yn inemac. In iquac otzo*n*quiz umpovalilhuitl o*n*matlactli inic omozcalitzino totecuiyo J*es*uchr*isto*: ye axca*n* in s*piritu* s*anto* impa*n* valmotemovi yn ap*osto*lome, auh nima*n* oquimatq*ue* y*n* nouiya*n* cemanavac tlatolli, oquinmachti y*n* temachtiani s*piritu* s*anto* yva*n* cenca

5 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

Tercera parte

Paraclitus autem, etcétera. Hoy que se efectúa *pascua* mayor nuestra madre la Santa Iglesia se alegra mucho, se regocija. Ayer ocurrieron muchas cosas durante la *misa* mayor. Cuando el *sacerdote* dijo: "*Gloria in excelsis Deo*", luego se descubrió el *altar*, luego ~~se repican~~ {repicaron} las *campanas,* luego se soplaron flautas, se percutieron [instrumentos], etcétera, y se consagró el agua bautismal. No ocurrió ante ti que eres miserable, si hubieras venido te habrías consolado mucho. Y hoy también ocurren muchas cosas y mañana y pasado mañana, con las que nuestra madre la Santa Iglesia manifiesta su alegría. Y esto: nuestra madre la Santa Iglesia no se alegra, [no] se regocija en vano, pues al hacerse el Espíritu Santo su don ella recuerda su socorro, recuerda que le ocurrió algo muy bueno, muy recto. Ella recuerda cómo le fue dado su maestro, a su consolador, su guía, recuerda su regalo, su don. Pasados cincuenta días de que resucitó Nuestro Señor Jesucristo, que es hoy, en ese momento descendió el Espíritu Santo sobre los *apóstoles* y luego en todas partes del mundo supieron la palabra que les enseñó el maestro, el Espíritu Santo. Y él los consoló mucho, los fortaleció mucho, los iluminó mucho, etcétera. Y cuando a los *apóstoles* les fue dado el Espíritu santo él le fue dado a aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia, quien ahora lo guarda. Él

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

oqui*n*moyollalili, ce*n*ca oqui*n*mochicauili ce*n*ca oqui*n*motlanextilili etc. Auh in iquac omacuq*ue* Sp*irit*u Santo in apostolome, ca yevatzin omacoc y*n* tona*n*tzin Santa ygl*es*ia, ca q*ui*mopielia in axca, aic quimotlalcavilia, anoic quimotlalcaviliz, itic yez in ixquichcauh tlamiz cemanavac, Auh in tona*n*tzin Santa ygl*es*ia techmomaq*ui*lia in Sp*irit*u Santo in tipilhua in iquac techmomaq*ui*lia baptismo, techmomaq*ui*lia in Sp*irit*u Santo ynic polivi totlatlacol yva*n* techmopiltzintia in dios tetatzi, In iquac techmomaq*ui*lia Confirmacio*n* techmomaq*ui*lia in Sp*irit*u Santo, inic techmochicavilia inic ticchivazq*ue* qualli yva*n* tictopeuazq*ue* in aq*ua*lli etc. Iny*n* s*piritu* s*anto* ca inecuiltonol in Santa ygl*es*ia, ipapaq*ui*liz yneyollaliliz etc. yneixcavil, çan icel ipiel ca amo pielo y*n* nouiya*n* cemanavac, yneixcavil in tona*n*tzin Santa ygl*es*ia. In yeva*n*tin judiosme in heregesme, y*n* morosme, in tlateotocanime imitic ca in tlacateculutl, quinpachoa quinyacana, quimiztlacauiya in diablosme etc. Auh yeica ca mocnelilmatini y*n* tona*n*tzin Santa ygl*es*ia, in axca*n* quilnamiqui in inetlauhtil yn inemac, ipanpa quimotlatlauhtilia in dios tetatzi, yva*n* in dios tepiltzi*n* ca quivalmivalique in s*piritu* s*anto* yva*n* quimotlatlauhtilia in s*piritu* s*anto* ca oq*ui*monequ*il*ti in impan ovalmotemovi apostolome in ye axca*n*, yva*n* totla*n* monemitia techmopachilhuia etc. ~~Auh in axca*n* tla xicmocaquitica*n*, iz catqui in quenin valmotemovi *Spiritu* Santo impa*n* a*posto*lome. Diga la hystoria, y al fin una o*ra*cion demandando el sp*iritu* Santo etc.~~ {Iz cadqui y*n* tlamavçulli y*n* impa*n* omuchiuh y*n* apostolome y*n*ic impan oalmotemuy y*n* spiritu s*anto* In icuac ~~oacic~~ y*n* ilhuitzi penthecostes y*n* apostolome yoan y*n* itlamachtiltzitziva y*n* totecuiyo J*es*uchr*ist*o no iheoatzin y*n* itlaçona*n*tzin yoa*n* occe-

nunca la abandona ni tampoco la abandonará jamás, él estará dentro de ella hasta que se termine el mundo. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos da al Espíritu Santo a nosotros que somos sus hijos. Cuando ella nos da el *bautismo* nos da al Espíritu Santo por el que desaparecen nuestros pecados y Dios Padre nos adopta. Cuando nos da la *confirmación* ella nos da al Espíritu Santo con el que nos fortalece, para que hagamos lo bueno y apartemos lo no bueno, etcétera. Este Espíritu Santo es la riqueza de la Santa Iglesia, es su alegría, su consuelo, etcétera, es su cargo, sólo ella es su guarda, pues no es guardado por todas partes del mundo, es el cargo de nuestra madre la Santa Iglesia. El *tlacatecolotl* está dentro de los *diablos* que gobiernan, que guían, que engañan a aquellos que son *judíos, herejes, moros,* idólatras, etcétera. Y nuestra madre la Santa Iglesia es agradecida porque hoy recuerda su regalo, su don, por eso le ruega a Dios Padre y a Dios Hijo, pues ellos enviaron al Espíritu Santo. Y le ruega al Espíritu Santo que hoy quiso descender sobre los *apóstoles*. Y él vive entre nosotros, él nos resguarda, etcétera. ~~Y ¡Por favor escuchen esto! He aquí la manera en que hoy descendió el Espíritu Santo sobre los *apóstoles*. (Diga la historia y al fin una oración demandando el Espíritu Santo), etcétera.~~ {He aquí el prodigio que les aconteció a los *apóstoles*, en razón de que el Espíritu Santo descendió sobre ellos: Cuando ~~llegó~~ fue la fiesta de *pentecostés*, los *apóstoles* y los discípulos de Nuestro Señor Jesucristo, también aquella que es su preciosa madre y otras mujercitas, estaban todos reunidos en casa. Y cuando aún había poco sol, cuyo nombre es *hora tercia*, cuando aún no se había comido, se escuchó algo así como un viento desde el cielo, se escuchó que hacía tal estruendo que llenó la casa donde estaban. Y luego, sobre cada uno de ellos apareció algo así como lenguas de fuego que se irguieron sobre cada uno de ellos,

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quinti civatzitzinti muchti cencaltiticad ca quimochichticadca yn spiritu sancto: avh yn iquac ie achi tonatiuh yn itoca hora tertia yn aiamo tlaqualo, oalcaquiztic iuhquima heecatl ilhuicacpa oalcaquiztic cenca oalauiucatia, ic tenqui yn calli yn uncan moiezticadca. Auh niman ceceiaca onez yn ipan iuhquima tlenenepilli, ceceiaca yn icpac omoquez: niman ixquichti otenque yn spiritu sancto, ic opeuhque ye miectlamantli tlatolli ic tlatoa yn iuh quimoiollotiliaya yn spiritu sancto. Inin ca cenca miaquinti cemanaoac tlaca imixpan omuchiuh yn uncan oalla ca hierusalen ypampa yn ilhuitl: auh muchinti cenca otlamaviçoque. Inin tlamaviçully cenca ie veca[6] omuchiuh. Auh yn axcan ca no ympan muchiva yn ipilhoan santa yglesia çan iuh ca ic quimocnelilia yn dios yn itlaneltocacatzitziva. In timochinti cenca totech monequi yn titicmocallaquiz yn spiritu sancto ynic techmotlanextiliz yoan techmochicaviliz ynic vel titomaquixtizque: ic monequi mumuztlae tictotlatlauhtilizque yn dios tetatzin ynic topan quioalmivalliz yn spiritu sancto tiquitozque iuh quimitalhuya yn tonantzin sancta yglesia. Mentes **[139]** nostras quesumu domine paraclety qui a te procedit illuminet et inducat in omnem sicut tuy promisit fily veritatem. quitoznequi Totecuyoe tlaçotatzine ma topan xiquioalmivalli yn spiritu sancto yn motechpatzinco quiza ynic techmotlanextiliz ynic vel tiquitazque yxquich neltiliztli yn ixquich melaoac: ca iuh otechmolhuiliteoac yn motlaçopiltz. Ma yuh muchiva}[7]

luego todos se llenaron del Espíritu Santo, por lo que comenzaron a hablar tantas lenguas como el Espíritu Santo les inspiraba. Esto sucedió frente a muchísimas personas del mundo que vinieron a Jerusalén para la fiesta, y todas se asombraron mucho.[2] Este prodigio sucedió hace mucho tiempo y hoy también les sucede a los hijos de la Santa Iglesia, pues Dios socorre a sus creyentes con él. A todos nosotros nos es muy necesario que el Espíritu Santo entre dentro de nosotros, para que nos ilumine y nos fortalezca, para que podamos salvarnos. Por ello es necesario que diariamente le roguemos a Dios Padre, para que envíe al Espíritu Santo sobre nosotros, [es necesario] que digamos lo mismo que menciona nuestra madre la Santa Iglesia: *Mentes* **[139]** *nostras quaesumus Domine, Paraclitus qui a te procedit, illuminet, et inducat in omnen, sicut tuus promisit Filius veritatem.*[3] Quiere decir: "¡Señor Nuestro! ¡Amado Padre! Envía sobre nosotros al Espíritu Santo que proviene de ti, para que nos ilumine, para que podamos ver todo lo verdadero y todo lo correcto, tal como nos lo dijo tu amado hijo antes de partir." ¡Que así sea!}

6 Debe leerse *huecauh*.

7 Al calce. M-Sahagún 2.

2 Hechos 2:2-7.

3 Se trata de una oración que se acostumbra decir en la misa, en la que se invoca al Espíritu Santo.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html